

Τα τεχνικά εγχειρίδια χρήσης δεν είναι απλώς συνοδευτικά έγγραφα. Σε πολλά έργα που έχω αναλάβει, είχαν ουσιαστικά τον ρόλο «σιωπηλού εκπαιδευτή» για χειριστές, τεχνικούς συντήρησης, ακόμη και για τελικούς καταναλωτές που ερχόντουσαν για πρώτη φορά σε επαφή με περίπλοκο εξοπλισμό. Όταν αυτά τα εγχειρίδια μεταφράζονται σε άλλη γλώσσα, το περιθώριο σφάλματος γίνεται εξαιρετικά μικρό. Ένα ασαφές ρήμα, μία λανθασμένη μονάδα μέτρησης ή μία παρανόηση ενός κανονισμού μπορεί να οδηγήσει από απλό εκνευρισμό μέχρι σοβαρό ατύχημα.

Η σοβαρότητα του θέματος φαίνεται και από το νομικό πλαίσιο. Στην ευρωπαϊκή αγορά, ο κατασκευαστής οφείλει να διαθέτει το εγχειρίδιο στη γλώσσα της χώρας όπου διατίθεται το προϊόν. Στην πράξη, αυτό σημαίνει ότι οι μεταφράσεις τεχνικών κειμένων δεν είναι απλώς υπηρεσία διευκόλυνσης, αλλά συχνά υποχρέωση συμμόρφωσης με κανονισμούς.

Τι κάνει ένα τεχνικό εγχειρίδιο «δύσκολο» στη μετάφραση

Όποιος έχει μεταφράσει απλά εμπορικά κείμενα και μετά έχει πιάσει ένα σοβαρό τεχνικό εγχειρίδιο, καταλαβαίνει αμέσως τη διαφορά. Το βάρος δεν βρίσκεται στον «ωραίο λόγο», αλλά στην απόλυτη ακρίβεια.

Ένα τυπικό εγχειρίδιο για βιομηχανικό μηχάνημα, για παράδειγμα, περιλαμβάνει οδηγίες εγκατάστασης, περιγραφή λειτουργίας, διαδικασίες συντήρησης, ενότητες ασφάλειας, λίστες ανταλλακτικών, ακόμη και συγκεκριμένες ρυθμίσεις λογισμικού. Ο μεταφραστής καλείται να κινηθεί σε τρία επίπεδα ταυτόχρονα: γλώσσα, τεχνική ορολογία και κανονιστικό πλαίσιο.

Η δυσκολία αυξάνεται όταν το πρωτότυπο κείμενο δεν είναι καλογραμμένο. Έχω δει εγχειρίδια όπου ο συγγραφέας χρησιμοποίησε εσωτερική ορολογία του εργοστασίου, χωρίς συνέπεια, με αποτέλεσμα το ίδιο εξάρτημα να εμφανίζεται με τρεις διαφορετικούς όρους. Σε αυτές τις περιπτώσεις, ο ρόλος του μεταφραστή δεν είναι παθητικός. Χρειάζεται να εντοπίσει τις ασυνέπειες, να ρωτήσει, να προτείνει ενοποίηση της ορολογίας και να δημιουργήσει γλωσσάρι που θα χρησιμοποιηθεί και σε μελλοντικές εκδόσεις.

Ασφάλεια: το κρίσιμο φίλτρο σε κάθε απόφαση

Η πιο χαρακτηριστική διαφορά ανάμεσα σε μια απλή εμπορική μετάφραση και σε ένα τεχνικό εγχειρίδιο είναι η διάσταση της ασφάλειας. Κάθε παράγραφος, κάθε εικονίδιο προειδοποίησης, κάθε σύσταση «μην» και «πρέπει» έχει άμεση σχέση με το κατά πόσο ο χρήστης θα εκτελέσει μια εργασία με ασφαλή τρόπο.

Μεταφράσεις των αρχαίων ελληνικών του Γυμνασίου

ὅπως ἴσθης ἐν σαματι ἴσθι	εἰ ἀγαπᾷς		
πῶς λέξ	κίβητιον ὄμα	ὀμοῖα δαπάνη	
τὰ παιδιά παίζει	γνώθι σαυτὸν	ἔπειτα πηρόντα	
τὸ δὲς ἐξαμαρτίνοντα ἀνδρὸς σοφοῦ	Εἴρημα! Εἴρημα!		
εἰ ἔσθ	μολὸν λαβή!	μή μου ἄταυ!	ζαννὶ δαμόνια
σῆθη ἄλατος	ἄρον ἄρον	ἀπὸ μηχανῆς θεοῦ	γυφθὸς δεσμός

Α' τάξη, 1η ενότητα

Το ταξίδι των λέξεων στον χρόνο

© Γιάννης Παπαθανασίου – Ελληνικός Πολιτισμός

Ένα απλό παράδειγμα: η αγγλική λέξη "will have to" συχνά μεταφράζεται μηχανικά ως «πρέπει». Σε εγχειρίδιο ασφάλειας όμως, η σημασία διαφέρει. Άλλο «πρέπει να φοράτε προστατευτικά γυαλιά», άλλο «είναι υποχρεωτικό να φοράτε προστατευτικά γυαλιά» και άλλο «απαγορεύεται η λειτουργία χωρίς προστατευτικά γυαλιά». Η ορολογία ασφάλειας έχει δική της λογική, σχετική με επίπεδα κινδύνου και με το πώς τα αντιλαμβάνεται ο χειριστής.

Ειδικά στα εγχειρίδια που συνοδεύουν μηχανήματα με σήμανση CE, τα σημεία ασφάλειας συνδέονται συχνά με αξιολόγηση κινδύνου που έχει γίνει βάσει προτύπων. Αν ο μεταφραστής δεν αποδώσει σωστά τις λέξεις «κίνδυνος», «προειδοποίηση», «προσοχή», «υπόδειξη», αλλοιώνει ουσιαστικά τον βαθμό σοβαρότητας του μηνύματος.

Κανονισμοί και πρότυπα που επηρεάζουν τη μετάφραση

Δεν χρειάζεται ο μεταφραστής να είναι νομικός ή μηχανολόγος, όμως πρέπει να γνωρίζει τουλάχιστον το πλαίσιο στο οποίο κινείται ο πελάτης. Στην Ευρώπη, τεχνικά εγχειρίδια που συνοδεύουν μηχανήματα, ιατροτεχνολογικά προϊόντα ή ηλεκτρικό εξοπλισμό, υπάγονται σε συγκεκριμένες οδηγίες, κανονισμούς και εναρμονισμένα πρότυπα.

Στα περισσότερα έργα που αφορούν μεταφράσεις τεχνικών κειμένων για βιομηχανικό εξοπλισμό, η Οδηγία Μηχανών (και πλέον ο Κανονισμός Μηχανών), τα πρότυπα όπως το ISO 20607 για οδηγίες χρήσης και τα αντίστοιχα εθνικά πρότυπα παίζουν ρόλο στο πώς πρέπει να διατυπώνονται οι προειδοποιήσεις, ποιες ενότητες είναι υποχρεωτικό να περιλαμβάνονται και σε ποια γλώσσα πρέπει να είναι διαθέσιμες στον τελικό χρήστη.

Στις ιατρικές μεταφράσεις, ιδίως για συσκευές, υλικά ή λογισμικό με ιατρική χρήση, ο Κανονισμός (ΕΕ) 2017/745 για τα ιατροτεχνολογικά προϊόντα [Προβολή ιστότοπου](#) ορίζει σαφώς ότι οι πληροφορίες για τους χρήστες και τους ασθενείς πρέπει να είναι στη γλώσσα του κράτους μέλους όπου διατίθεται το προϊόν. Αυτό σημαίνει ότι η ευθύνη δεν είναι θεωρητική. Αν ο χρήστης δεν κατανοήσει σωστά τη λειτουργία ή τις αντενδείξεις λόγω κακής μετάφρασης, η ευθύνη επηρεάζει τόσο τον κατασκευαστή όσο και, σε κάποιο βαθμό, τον πάροχο της μετάφρασης.

Ακόμη και σε κλάδους που φαίνονται λιγότερο «επικίνδυνοι», όπως εγχειρίδια για λογισμικό ή για συστήματα αυτοματισμού κτιρίων, το κανονιστικό πλαίσιο για την προστασία δεδομένων, την ασφάλεια δικτύων ή την ενεργειακή απόδοση μπορεί να απαιτεί συγκεκριμένες διατυπώσεις και προειδοποιήσεις. Ο μεταφραστής πρέπει να έχει επαφή με αυτήν την πραγματικότητα, όχι να μεταφράζει σε κενό.

Η νοητική προσπάθεια του χρήστη: ο στόχος είναι η κατανόηση

Ένα εγχειρίδιο που απλώς «μεταφράστηκε σωστά» μπορεί να παραμένει δύσχρηστο. Στόχος είναι ο χρήστης να καταλάβει γρήγορα τι πρέπει να κάνει, σε ποια σειρά, με ποια μέσα και υπό ποιες προϋποθέσεις. Στην πράξη, ο μεταφραστής συχνά χρειάζεται να προστατέψει τον τελικό χρήστη από τη σύγχυση.

Για παράδειγμα, σε μεταφράσεις ιστοσελίδων που φιλοξενούν διαδικτυακά εγχειρίδια, η δομή του κειμένου και η συνέπεια στους όρους παίζουν μεγαλύτερο ρόλο από όσο νομίζουν πολλοί. Όταν ο τελικός χρήστης μπορεί με μία αναζήτηση να βρει τον ίδιο όρο σε όλο το εγχειρίδιο και στο σύστημα υποστήριξης, μειώνεται η πιθανότητα σφάλματος. Ο μεταφραστής που γνωρίζει τη σημασία της ορολογικής συνέπειας θα επιμείνει σε αυτή, ακόμη κι αν ο αρχικός συντάκτης δεν ήταν τόσο προσεκτικός.

Σε έντυπα εγχειρίδια, η διαφορά φαίνεται στον τρόπο που αποδίδονται τα βήματα, οι λεζάντες, τα διαγράμματα. Δεν αρκεί να μεταφραστεί κάθε πρόταση. Η γλώσσα πρέπει να «κουμπώνει» με τα γραφικά, με

τα ονόματα πλήκτρων, με τις οθόνες λογισμικού. Στις μεταφράσεις τεχνικών κειμένων για λογισμικό αυτοματισμού, έχω δει χρήστες να μπερδεύονται επειδή στη μία οθόνη έγραφε «εκκίνηση» και στην άλλη «έναρξη», για την ίδια λειτουργία. Μικρή λεπτομέρεια σε γλωσσικό επίπεδο, μεγάλο εμπόδιο στο πεδίο εφαρμογής.

Από την παραγγελία μέχρι την παράδοση: πώς χτίζεται μια ασφαλής μετάφραση

Η ποιότητα μιας μετάφρασης τεχνικού εγχειριδίου κρίνεται πολύ πριν φτάσει ο μεταφραστής στο πρώτο κεφάλαιο. Η προετοιμασία που κάνει ο πελάτης και η συνεργασία στις πρώτες μέρες της ανάθεσης συχνά καθορίζουν το αποτέλεσμα.

Χρήσιμη είναι μια σύντομη «προ-ανάλυση» του υλικού. Σε μια πρόσφατη δουλειά για μεγάλο κατασκευαστή μηχανημάτων, λάβαμε από τον πελάτη 7 διαφορετικές εκδόσεις του ίδιου εγχειριδίου, από διαφορετικές χρονιές. Χωρίς καθαρή οδηγία για το ποια είναι η τελική, ο κίνδυνος να μεταφραστούν παρωχημένα στοιχεία ήταν πολύ μεγάλος. Επικοινωνήσαμε με τον τεχνικό διευθυντή, κλειδώσαμε επίσημα την έκδοση και ζητήσαμε να μας επιβεβαιώσει ποια τμήματα είχαν ήδη επανελεγχθεί από το νομικό του τμήμα.

Σε έργα όπου ζητούνται επίσημες μεταφράσεις ή επικυρωμένες μεταφράσεις, ιδίως όταν το εγχειρίδιο συνοδεύει φάκελο συμμόρφωσης προς δημόσια αρχή, η διαδικασία περιλαμβάνει επιπλέον στάδια. Για παράδειγμα, όταν οι μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων συνοδεύουν τεχνικό φάκελο (π.χ. άδεια εγκατάστασης, πιστοποιητικά συμμόρφωσης), πρέπει να συντονιστεί η ορολογία μεταξύ τεχνικών και νομικών κειμένων. Οι μεταφράσεις νομικών εγγράφων που σχετίζονται με συμβάσεις προμήθειας εξοπλισμού επηρεάζουν άμεσα την ορολογία στα εγχειρίδια, ειδικά στα τμήματα εγγυήσεων, ευθυνών και περιορισμών χρήσης.

Τι χρειάζεται να έχει ετοιμάσει ο πελάτης

Ειδικά όταν συνεργαζόμαστε πρώτη φορά με μια εταιρεία, βοηθά πολύ να ζητήσουμε εξ αρχής κάποια βασικά στοιχεία. Ένα μικρό, πρακτικό «σετ εκκίνησης» μπορεί να περιλαμβάνει:

- Την τελική εγκεκριμένη έκδοση του εγχειριδίου, σε επεξεργάσιμη μορφή
- Τυχόν υπάρχοντα γλωσσάρια, παλαιότερα εγχειρίδια ή οδηγούς ορολογίας
- Αναφορά στα πρότυπα και κανονισμούς που τυχόν ακολουθεί η εταιρεία (π.χ. ISO, CE)
- Δείγματα από ετικέτες ασφαλείας, αυτοκόλλητα προειδοποίησης, οθόνες HMI
- Στοιχεία επαφής ενός τεχνικού υπεύθυνου για ερωτήσεις (SME - subject matter trained)

Αυτή η ελάχιστη προετοιμασία μειώνει σημαντικά τα πωγωνύσματα, ειδικά σε μεγάλα έργα με εκατοντάδες σελίδες.

Η θέση της εξειδίκευσης: όχι όλοι οι μεταφραστές για όλα

Ένας μεταφραστής που αποδίδει εξαιρετικά κείμενα μάρκετινγκ δεν είναι αυτονόητο ότι θα διαπρέψει σε εγχειρίδια για συστήματα CNC, ούτε κάποιος που έχει βαθιά εμπειρία σε ακαδημαϊκές μεταφράσεις είναι ιδανικός για person manuals οικιακών συσκευών. Στη δική μου εμπειρία, η εξειδίκευση σε κλάδο ή οικογένεια προϊόντων μετράει περισσότερο από τον απλό «όγκο σελίδων» που έχει μεταφράσει κάποιος.

Στο γραφείο μας στη Θεσσαλονίκη, όπου παρέχουμε υπηρεσίες Μεταφράσεις Θεσσαλονίκη για εταιρείες της βόρειας Ελλάδας αλλά και για πελάτες από άλλες περιοχές μέσω αποστολής αρχείων, έχουμε δει μεγάλη

διαφορά όταν ταιριάζει το προφίλ του μεταφραστή με τον συγκεκριμένο κλάδο. Συνεργάτης με εμπειρία σε μεταφράσεις οικονομικών κειμένων και χρηματοοικονομικών αναφορών δεν θα μπει ποτέ αφύλακτος σε εγχειρίδιο για ιατρικό εξοπλισμό χωρίς σοβαρό lower back-up από ιατρικό σύμβουλο. Η ασφάλεια και η ορθή κατανόηση προηγούνται της «ταχύτητας παράδοσης».

Αντίστοιχα, στις ιατρικές μεταφράσεις για οδηγίες χρήσης συσκευών ή λογισμικού διάγνωσης, συνδυάζεται ιατρική ορολογία με τεχνικές περιγραφές hardware και device. Χωρίς πραγματική κατανόηση της κλινικής χρήσης, ο μεταφραστής κινδυνεύει να αποδώσει ένα σύμπτωμα σαν «λειτουργία» ή μια αντένδειξη σαν «προαιρετική σύσταση».

Διασύνδεση με άλλους τύπους κειμένων

Τα τεχνικά εγχειρίδια δεν υπάρχουν σε κενό. Συχνά συνοδεύονται από νομικά, οικονομικά και επικοινωνιακά κείμενα της ίδιας εταιρείας που επίσης χρειάζονται μετάφραση. Η συνοχή μεταξύ όλων αυτών είναι πολύ πιο σημαντική από όσο φαίνεται αρχικά.

Όταν μεταφράζονται ταυτόχρονα:

- η σύμβαση πώλησης του εξοπλισμού (μεταφράσεις νομικών εγγράφων),
- το οικονομικό παράρτημα και οι εγγυητικές (μεταφράσεις οικονομικών κειμένων),
- τα φυλλάδια προώθησης ή οι σελίδες προϊόντος στο διαδίκτυο (μεταφράσεις ιστοσελίδων),
- και τα ίδια τα τεχνικά εγχειρίδια,

ο κίνδυνος είναι να προκύψουν πολλαπλές εκδοχές του ίδιου όρου. Ένα χαρακτηριστικό παράδειγμα που συνάντησα ήταν ο όρος για μια συγκεκριμένη «μονάδα ελέγχου». Στο συμβόλαιο είχε μεταφραστεί με έναν όρο πιο νομικό, στο marketing κείμενο με έναν πιο «εμπορικό» και στο εγχειρίδιο με έναν αυστηρά τεχνικό όρο. Όλοι έμοιαζαν σωστοί, αλλά στο τέλος ο πελάτης ζήτησε ενοποίηση σε όλα τα κείμενα για να αποφευχθούν παρεξηγήσεις με τους πελάτες του.

Παρόμοια ζητήματα συναντάμε στις μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων που σχετίζονται με πιστοποιήσεις, άδειες, εγκρίσεις. Αν το πιστοποιητικό αναφέρει ένα συγκεκριμένο «τύπο» ή «μοντέλο» και το εγχειρίδιο έναν άλλο, οι δημόσιες αρχές μερικές φορές απορρίπτουν τον φάκελο. Γι' αυτό είναι σημαντικό ο πάροχος μεταφραστικών υπηρεσιών να βλέπει συνολικά το υλικό και όχι αποσπασματικά.

Ψηφιοποίηση, διαδικτυακά εγχειρίδια και εμπειρία χρήστη

Πολλά εγχειρίδια σήμερα δεν τυπώνονται ποτέ. Ζουν σε ιστοσελίδες, σε assist facilities, σε εφαρμογές για κινητά. Αυτό αλλάζει όχι μόνο το πώς γράφονται, αλλά και το πώς μεταφράζονται.

Οι μεταφράσεις ιστοσελίδων που φιλοξενούν τεχνικά εγχειρίδια πρέπει να λαμβάνουν υπόψη αναζητήσεις με λέξεις κλειδιά, εσωτερικούς συνδέσμους, δομή με breadcrumbs και σύστημα κατηγοριών. Ο τελικός χρήστης συχνά δεν διαβάζει ολόκληρο το εγχειρίδιο, αλλά μπαίνει σε μία σελίδα βοήθειας από αποτέλεσμα αναζήτησης. Αν οι όροι διαφέρουν από αυτούς που βλέπει στο μηχάνημα ή στη βασική οθόνη της εφαρμογής, η σύγχυση είναι άμεση.

Η μετάφραση πρέπει να λειτουργεί σαν μέρος της εμπειρίας χρήστη, όχι σαν ξένο σώμα. Για αυτό, σε έργα όπου συνδυάζονται τεχνικά εγχειρίδια και περιβάλλοντα χρήστη (UI), προτείνω πάντα στον πελάτη να δούμε δείγματα από οθόνες, screenshots, beta εκδόσεις. Ακόμα και αν αυτό καθυστερεί ελαφρά την έναρξη του έργου, αποφεύγονται πολλά ευτράπελα, όπως κουμπιά που δεν «χωράνε» το κείμενο ή μενού που αλλάζουν ονομασία από οθόνη σε οθόνη.

Ακαδημαϊκή γνώση και πρακτική εμπειρία

Σε ορισμένους κλάδους, όπως η ενέργεια, η αεροναυπηγική, τα υλικά υψηλής τεχνολογίας, τα τεχνικά εγχειρίδια ακολουθούν συχνά σύνορα με επιστημονική ορολογία. Εκεί μπαίνουν στο παιχνίδι και οι ακαδημαϊκές μεταφράσεις. Ένα εγχειρίδιο για εξοπλισμό εργαστηρίου μπορεί να αναφέρεται σε δημοσιευμένες μελέτες, να παραθέτει βιβλιογραφία ή να περιγράφει πειραματικές μεθόδους.

Σε αυτά τα έργα η καλή συνεργασία με ακαδημαϊκούς, ερευνητές ή τεχνικά τμήματα με υψηλό επιστημονικό υπόβαθρο είναι κρίσιμη. Ο μεταφραστής χρειάζεται να ξέρει πότε πρέπει να επιμείνει στη διεθνή, αγγλική ορολογία για να αποφύγει παρερμηνείες και πότε να χρησιμοποιήσει ελληνική απόδοση για την κατανόηση του χρήστη. Έχω βρεθεί αρκετές φορές να εξηγώ σε πελάτες γιατί καλό είναι να αφήσουμε έναν όρο στα αγγλικά, εντός παρενθέσεως, όταν αυτός είναι καθιερωμένος σε παγκόσμιο επιστημονικό επίπεδο.

Αυτού του τύπου η κρίση δεν μαθαίνεται από ένα εγχειρίδιο «πώς να μεταφράζετε τεχνικά κείμενα». Χτίζεται με συστηματική έκθεση σε έργα που συνδυάζουν θεωρία και πράξη, με συνεχή διάλογο με ειδικούς, και με διάθεση να αμφισβητείς την πρώτη σου γλωσσική επιλογή κάθε φορά που διακυβεύεται η ασφάλεια ή η σαφήνεια.

Πρακτικά ζητήματα: χρόνοι, κόστος, logistics

Σε αντίθεση με μικρότερα κείμενα, τα τεχνικά εγχειρίδια συχνά έχουν μεγάλη έκταση. Στις μεταφράσεις πτυχίων ή σύντομων βεβαιώσεων, η πρόκληση είναι κυρίως η ακρίβεια και η τήρηση τυπικών. Στα εγχειρίδια των two hundred, 500 ή 1.000 σελίδων, η οργάνωση γίνεται εξίσου κρίσιμη.

Το χρονοδιάγραμμα πρέπει να λαμβάνει υπόψη όχι μόνο τον ρυθμό απόδοσης του μεταφραστή, αλλά και:

πόσο χρόνο θα χρειαστεί ο τεχνικός υπεύθυνος να απαντά σε ερωτήσεις,

πόσος χρόνος απαιτείται για DTP ή επανασελιδοποίηση, όταν αλλάζει η γλώσσα, τις πιθανές διορθώσεις μετά από ελέγχους ποιότητας ή νομικό έλεγχο.

Η πρακτική λύση που δουλεύει καλά είναι ο τμηματικός χειρισμός: παραδίδονται πρώτα κρίσιμες ενότητες, όπως ασφάλεια εγκατάστασης και βασική λειτουργία, και ακολουθούν τμήματα συντήρησης και παραρτήματα. Σε πελάτες που λειτουργούν με σφιχτά χρονοδιαγράμματα παραγωγής, η δυνατότητα «μεταφράσεις παράδοση στον χώρο σας» των έντυπων εγχειριδίων, μαζί με ηλεκτρονικά αρχεία έτοιμα για φόρτωση σε πλατφόρμες, κάνει τη διαφορά στην οργάνωση ενός release.

Όσο για το κόστος, η ύπαρξη γλωσσολογικών εργαλείων, μνημών μεταφράσεων και γλωσσαρίων μειώνει σημαντικά την τιμή, ειδικά όταν γίνονται τακτικές αναθεωρήσεις του ίδιου εγχειριδίου. Ένα σωστά στημένο assignment, με συνεχή συνεργασία με τον ίδιο πάροχο, γλιτώνει τον πελάτη από το να πληρώνει ξανά και ξανά τις ίδιες ενότητες με διαφορετική μορφοποίηση.

Πώς να επιλέξετε συνεργάτη για μεταφράσεις τεχνικών εγχειριδίων

Το βασικό κριτήριο δεν είναι αν ο συνεργάτης βρίσκεται δίπλα σας γεωγραφικά, αν και η φυσική εγγύτητα βοηθά συχνά στη συνεργασία. Υπάρχουν εξαιρετικές ομάδες που προσφέρουν Μεταφράσεις Θεσσαλονίκη για επιχειρήσεις της περιοχής, αλλά εξίσου αξιόπιστες λύσεις από άλλες πόλεις, με online διαδικασία και αποστολή αρχείων. Αυτό που έχει βαρύτητα είναι ο συνδυασμός τεχνογνωσίας, διαδικασιών ποιότητας και ευελιξίας.

Μερικά ερωτήματα που αξίζει να θέσει κανείς πριν την επιλογή:

- Τι εμπειρία έχει ο πάροχος σε συγκεκριμένο κλάδο (π.χ. ιατροτεχνολογικά, αυτοματισμοί, ενέργεια)

- Διαθέτει διαδικασία ελέγχου ποιότητας με δεύτερο μεταφραστή ή επιμελητή
- Μπορεί να προσφέρει επικυρωμένες μεταφράσεις όταν απαιτούνται για τεχνικούς φακέλους
- Πώς διαχειρίζεται την ορολογία και τις μνήμες μεταφράσεων σε επαναλαμβανόμενα έργα
- Πώς αντιμετωπίζει επείγοντα έργα χωρίς να θυσιάζει την ασφάλεια και την ακρίβεια

Αν ο υποψήφιος συνεργάτης δεν μπορεί να απαντήσει συγκεκριμένα, με παραδείγματα έργων, πιθανότατα δεν έχει τη δομή που χρειάζεται για να χειριστεί κρίσιμα εγχειρίδια.

Η προστιθέμενη αξία της «ολιστικής» προσέγγισης

Όταν ένας πάροχος δεν περιορίζεται μόνο στις μεταφράσεις τεχνικών κειμένων, αλλά καλύπτει ολόκληρο το φάσμα των εταιρικών αναγκών, η δουλειά γίνεται πιο στρωτή. Τα εγχειρίδια συνδέονται με:

μεταφράσεις νομικών εγγράφων για συμβάσεις και όρους χρήσης,

μεταφράσεις οικονομικών κειμένων για προσφορές, τιμοκαταλόγους, επενδυτικά σχέδια, μεταφράσεις ιστοσελίδων για on-line τεκμηρίωση και υποστήριξη, ακαδημαϊκές μεταφράσεις για τεχνικές μελέτες και white papers, μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων όταν απαιτούνται εγκρίσεις, άδειες και πιστοποιήσεις.

Όταν όλα αυτά περνούν από ενιαία ομάδα, η ορολογία ενοποιείται, οι ασυμβατότητες μειώνονται και ο χρόνος παράδοσης μικραίνει, επειδή δεν χρειάζεται κάθε φορά επανεξήγηση του αντικειμένου.

Κλείνοντας: η μετάφραση ως κρίκος ασφάλειας και εμπιστοσύνης

Η πραγματική δοκιμή μιας μετάφρασης τεχνικού εγχειριδίου δεν γίνεται στο γραφείο, αλλά στο πεδίο. Στο εργοτάξιο, στο εργοστάσιο, στο χειρουργείο, στο εργαστήριο, στο σπίτι του πελάτη που ανοίγει για πρώτη φορά τη συσκευή του. Αν ο χρήστης αισθανθεί ότι «το εγχειρίδιο μιλά τη γλώσσα του», ότι τον καθοδηγεί χωρίς ασάφειες, ότι τον προειδοποιεί εγκαίρως και με καθαρά λόγια, τότε η μετάφραση έκανε τη δουλειά της.

Οι μεταφράσεις τεχνικών εγχειριδίων δεν είναι χώρος για αυτοσχεδιασμούς και επιφανειακές προσεγγίσεις. Απαιτούν σεβασμό στις λέξεις, γνώση των κανονισμών, κατανόηση της πραγματικής χρήσης του προϊόντος και συνεχή διάλογο με τους ειδικούς. Είτε πρόκειται για ιατρικές μεταφράσεις, είτε για εγχειρίδια βιομηχανικού εξοπλισμού, είτε για τεχνικά παραρτήματα σε δημόσιους διαγωνισμούς, ο στόχος παραμένει ο ίδιος: ασφάλεια, συμμόρφωση, καθαρή κατανόηση.

Σε έναν κόσμο όπου οι εταιρείες συχνά χρειάζονται και επίσημες μεταφράσεις, είτε για διαγωνισμούς του δημοσίου είτε για διεθνείς πιστοποιήσεις, η επένδυση σε έναν σοβαρό συνεργάτη, ικανό να συνδυάσει τεχνικά εγχειρίδια, συμβάσεις, οικονομικά παραρτήματα και μεταφράσεις πτυχίων ή άλλων δικαιολογητικών, δεν είναι πολυτέλεια. Είναι μέρος της συνολικής στρατηγικής για ασφαλή, αξιόπιστη και επεκτάσιμη παρουσία σε πολλαπλές αγορές.